UCLouvain

bmhne1353

2025

Néerlandais : interprétation

5.00 crédits	45.0 h	Q2

Enseignants	Marcipont Christian ;Sirjacobs Guy ;Van Cleven Johan ;Vrancx Marlène ;
Langue d'enseignement	Neerlandais
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	*Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.*
Acquis d'apprentissage	**A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :** Au terme de l'activité « Introduction à l'interprétation consécutive », l'étudiant·e devra être en mesure de : - reproduire correctement en français les informations d'une présentation orale en néerlandais sans prise de notes. L'étudiant·e aura compris pendant les cours que le but d'une interprétation consécutive est de reproduire l'essence de l'information de la manière la plus précise possible (importance de l'analyse), et ce après que l'orateur aura terminé son discours. - faire abstraction de la structure grammaticale et de l'idiome du néerlandais lors de la reformulation orale en français. - assimiler une présentation d'environ cinq minutes et la reproduire ensuite. L'étudiant·e devra reproduire correctement le contenu de cette présentation au niveau grammatical et stylistique en français. Il/elle fera attention à la bonne technique d'expression orale, c'est-à-dire à la prononciation, à l'intonation, au contrôle de la voix et au rythme. Au terme de l'activité « Synthèses orales préliminaires », l'étudiant·e devra être en mesure de : - produire une synthèse calibrée (de durées minimale et maximale imposées) contenant les principaux arguments du discours tout en faisant abstraction des éléments mineurs. Au terme de l'activité « interprétation de liaison », l'étudiant·e sera capable de : - produire une synthèse calibrée (de durées minimale et maximale imposées) contenant les principaux arguments du discours tout en faisant abstraction des éléments mineurs. - transmettre en français et en néerlandais le message original, en situation d'interprétation de liaison, en démontrant sa maîtrise du français et du néerlandais en s'appropriant le discours, en rendant compte du cheminement de la pensée de l'orateur, en utilisant le registre de communication pertinent et selon les conventions de communication spécifiques au contexte ; - manier parfaitement le néerlandais et le français et de les utiliser à un bon niveau de précision afin de transmettre toutes les subtilités de sens ; - comprendre le français et le néerlandais en profondeur, dans toutes ses nuances, pour pouvoir appréhender des sujets et des raisonnements thématiques divers ; - faire preuve d'une solide culture générale et entretenir un esprit de curiosité pour étendre constamment celle-ci ; - analyser au besoin les présupposés, les allusions du discours pour les rendre dans son interprétation en français ; - développer des stratégies de recherche documentaire et terminologique ; - faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communication nouvelles et immédiates ; - faire preuve de persévérance et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.

Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Cette unité d'enseignement comporte deux parties distinctes (interprétation consécutive / synthèses orales préliminaires et interprétation de liaison) et donc des examens distincts. La note globale de l'UE est une moyenne calculée selon les modalités ci-dessous. Pondération de chaque épreuve dans la note finale : 70 % pour « interprétation consécutive et synthèses orales préliminaires », 30 % pour « interprétation de liaison ». Interprétation consécutive et synthèses orales préliminaires : Examen oral en première/seconde session : une prestation certificative unique d'interprétation consécutive similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours. Interprétation de liaison : Evaluation continue certificative sous la forme de minimum 4 prestations d'interprétation de liaison. Examen de août/septembre : une prestation certificative unique d'interprétation de liaison similaire aux exercices réalisés pendant les séances de cours. Pour obtenir les crédits attachés à une UE, l'étudiant·e doit avoir présenté les examens/évaluations portant sur toutes les parties de l'UE au cours d'une même session. L'absence non justifiée à l'examen/l'évaluation portant sur l'une des parties entraînera une note d'absence (0A) pour l'UE entière à la session concernée. En cas d'échec à l'UE, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.
Méthodes d'enseignement	Cours en présentiel. Interprétation consécutive : Les cours visent à installer les techniques d'interprétation consécutive moyennant des exercices pratiques d'interprétation consécutive du néerlandais en français. L'étudiant·e développera ses compétences en matière d'interprétation par le biais d'exercices portant sur des textes qui deviendront graduellement plus longs avec la progression des cours. Les prestations des étudiants sont suivies d'un commentaire détaillé de l'enseignant. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité de la langue d'expression à un bon niveau de précision et la communication. Synthèses orales préliminaires : Les activités de synthèse orale préliminaires visent à renforcer les capacités de compréhension des étudiants, notamment en ce qui concerne la structure d'un exposé, par le biais d'une méthodologie progressive axée sur le développement de l'écoute active, des capacités de concentration et de la capacité à reformuler un contenu en français. Interprétation de liaison : Cette activité vise à installer les techniques d'interprétation de liaison. Le cours consiste en exercices pratiques d'interprétation de liaison néerlandais>français suivis d'un commentaire détaillé des enseignants sur la prestation de l'étudiant·e. L'accent est mis sur la compréhension en profondeur et en nuances du message, l'appropriation du discours, la qualité des langues d'expression à un bon niveau de précision et la communication.
Contenu	Introduction à l'interprétation consécutive : - Les discours à interpréter portent notamment sur des questions diverses d'actualité politique, sociale, culturelle et économique et reflèteront la réalité professionnelle d'un interprète. Les étudiants interpréteront des discours enregistrés ou présentés en direct et prononcés par des orateurs « native speakers ». Les exercices sont introduits par une présentation de la terminologie spécifique, du thème et du contexte dans lequel s'inscrit le texte. Synthèses orales préliminaires : - synthèses orales en français de textes issus de l'actualité de Flandre et des Pays-Bas. Interprétation de liaison : - Les discours à interpréter portent notamment sur des questions diverses d'actualité. Les étudiants sont confrontés à des discours prononcés en direct par des orateurs « native speakers ».
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHNE1231	